



Distr.
GENERAL

A/51/402
25 September 1996
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Пятьдесят первая сессия
Пункт 29 повестки дня

СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
И МЕЖПАРЛАМЕНТСКИМ СОЮЗОМ

Доклад Генерального секретаря

I. ВВЕДЕНИЕ

1. 15 ноября 1995 года Генеральная Ассамблея без голосования приняла резолюцию 50/15, озаглавленную "Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и Межпарламентским союзом". В этой резолюции Ассамблея, отметив, что деятельность Межпарламентского союза (МС) дополняет и подкрепляет работу Организации Объединенных Наций, просила Генерального секретаря предпринять необходимые шаги для заключения соглашения о сотрудничестве между этими двумя организациями и представить Ассамблее на ее пятьдесят первой сессии доклад по данному вопросу.
2. В той же резолюции Генеральная Ассамблея постановила включить в предварительную повестку дня своей пятьдесят первой сессии пункт, озаглавленный "Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и Межпарламентским союзом".
3. Настоящий доклад представляется во исполнение резолюции 50/15.

II. СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ОРГАНИЗАЦИЕЙ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ И МЕЖПАРЛАМЕНТСКИМ СОЮЗОМ

4. 24 июля 1996 года Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, Президент Межпарламентского совета и Генеральный секретарь Межпарламентского союза подписали соглашение о сотрудничестве между Организацией Объединенных Наций и Межпарламентским союзом. Полный текст соглашения приводится в приложении к настоящему докладу.

96-25274.R 111096 141096

/...

5. Соглашение преследует цель укрепить взаимоотношения между двумя организациями, значительно облегчая эффективное осуществление ими взаимодополняющей деятельности и позволяя

им теснее сотрудничать в реализации совместных усилий на конкретных участках их работы на благо человечества. В нем предусматривается, что две организации проводят регулярные консультации и что их компетентными органами могут организовываться совместные проекты и программы. В соглашении подчеркивается, в частности, что Организация Объединенных Наций может в случае необходимости просить Межпарламентский союз о сотрудничестве в областях, где последним накоплен благодаря его постоянным программам специальный опыт.

6. В соглашении содержатся также положения об обеспечении эффективного сотрудничества между секретариатами двух организаций и о налаживании обмена информацией и документацией по конкретным вопросам или мероприятиям, представляющим общий интерес, в интересах достижения большей взаимодополняемости в работе.

7. Выступая на церемонии подписания, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций заявил, что подписываемый документ укрепляет уже давно существующие между двумя учреждениями связи в многочисленных областях, и в частности на службе делу мира, прав человека и демократии. Президент Межпарламентского совета заявил, что соглашение открывает возможность солидного сотрудничества между всемирной организацией правительств и всемирной организацией парламентов, лучше выражая тем самым волю народов на международном уровне.

III. ПРОЧИЕ МЕРЫ ПО СОТРУДНИЧЕСТВУ МЕЖДУ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ И МЕЖПАРЛАМЕНТСКИМ СОЮЗОМ

8. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направил своего представителя на девяносто пятую Межпарламентскую конференцию, которая проходила 12–20 апреля 1996 года в Стамбуле. В послании, зачитанном этим представителем, членам МС адресовывались слова Генерального секретаря о том, что они играли важнейшую роль, служа идеалам Устава Организации Объединенных Наций, и что их организация является одним из наиболее успешных воплощений тех крылатых слов, которые служат и провозвестником, и фундаментом всемирной Организации – "Мы, народы Объединенных Наций...". Генеральный секретарь направил своего представителя и на девяносто шестую Межпарламентскую конференцию, которая проходила 16–21 сентября 1996 года в Пекине.

9. Первым конкретным выражением соглашения о сотрудничестве, подписанного в июле 1996 года, стало проведенное 5–6 сентября 1996 года в Нью-Йорке совещание, посвященное последующим мерам в связи со Всемирной встречей на высшем уровне в интересах социального развития; оно было совместно организовано МС, Департаментом по координации политики и устойчивому развитию Секретариата и Программой развития Организации Объединенных Наций (ПРООН). Совещание было направлено на укрепление сотрудничества между парламентами, правительствами и межправительственными организациями для эффективной реализации итогов Всемирной встречи на высшем уровне в интересах социального развития. Был составлен реестр конкретных шагов и мер, которые национальным парламентам и их членам надлежит принять для того, чтобы учесть и осуществлять решения и рекомендации, принятые на Всемирной встрече в Копенгагене.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Соглашение о сотрудничестве между Организацией Объединенных Наций и Межпарламентским союзом

Организация Объединенных Наций и Межпарламентский союз,

учитывая положения Устава Организации Объединенных Наций, где содержится, в частности, призыв содействовать международному сотрудничеству в разрешении проблем политического, экономического, социального, культурного и гуманитарного характера и в развитии уважения к правам человека и основным свободам,

принимая во внимание, что в соответствии с Уставом Организация Объединенных Наций является главной организацией, занимающейся вопросами, которые касаются поддержания международного мира и безопасности, и выступает центром для согласования действий наций в достижении изложенных в Уставе целей,

считая, что Межпарламентский союз (именуемый в дальнейшем "МС") разделяет принципы и цели Устава и что его деятельность дополняет и подкрепляет работу Организации Объединенных Наций,

признавая, в частности, важную роль, которую МС играет благодаря своей деятельности по поощрению представительной демократии,

принимая к сведению резолюцию 50/15 Генеральной Ассамблеи от 15 ноября 1995 года, в которой содержится призыв к укреплению существующего сотрудничества между Организацией Объединенных Наций и МС,

договорились о нижеследующем:

Статья I

Общие положения

1. Организация Объединенных Наций признает, что МС, будучи всемирной организацией парламентов, в силу своего характера и обязанностей играет важную роль в содействии миру и международному сотрудничеству, способствуя при этом целям и принципам Устава и сообразуясь с ними.
2. МС признает обязанности Организации Объединенных Наций по Уставу и обязуется и впредь поддерживать ее деятельность в соответствии с целями и принципами Устава.
3. Организация Объединенных Наций и МС соглашаются, что укрепление отношений сотрудничества между ними будет содействовать эффективному осуществлению их взаимодополняющей деятельности, и в связи с этим обязуются развивать свои отношения путем принятия практических мер.

Статья II

Сотрудничество и консультации

1. Организация Объединенных Наций и МС тесно сотрудничают и в надлежащих случаях проводят консультации, руководствуясь своими мандатами и интересами реализации объединяющих их задач.
2. С этой целью Организация Объединенных Наций и МС продумывают в надлежащих случаях соответствующие рамки для таких консультаций.

Статья III

Соответствующее представительство

1. Если Организация Объединенных Наций считает, что какой-либо пункт из повестки дня того или иного совещания или конференции МС входит в сферу ее компетенции, деятельности и специализации, Секретариат МС по просьбе Организации Объединенных Наций приглашает ее направить своих представителей на такие совещания или конференции, сообразуясь при этом с применимыми правилами процедуры и соответствующими решениями, которые будут приняты компетентными органами МС.
2. Если МС считает, что какой-либо пункт из повестки дня Генеральной Ассамблеи входит в сферу его компетенции, деятельности и специализации, Секретариат Организации Объединенных Наций по просьбе МС приглашает его направить своих представителей для присутствия на пленарных заседаниях Ассамблеи, на которых рассматривается такой пункт.
3. Сообразно с применимыми правилами процедуры и решениями и практикой главных комитетов Генеральной Ассамблеи и того или иного вспомогательного органа Ассамблеи МС может быть приглашен по его просьбе участвовать в заседаниях таких органов, когда они рассматривают тему, входящую в сферу компетенции, деятельности и специализации МС.
4. Если созывающий орган принимает соответствующее решение, то МС приглашается участвовать в работе конференций, созываемых под эгидой Организации Объединенных Наций по темам, которые входят в сферу компетенции, деятельности и специализации МС.

Статья IV

Совместные мероприятия и техническое сотрудничество

Компетентными органами Организации Объединенных Наций и МС могут организовываться конкретные совместные мероприятия и программы. В частности, Организация Объединенных Наций может просить МС о сотрудничестве в областях, где последним накоплен благодаря его постоянным программам специальный опыт.

Статья V

Сотрудничество между секретариатами

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций и Генеральный секретарь МС принимают надлежащие меры к обеспечению эффективного сотрудничества и взаимодействия между секретариатами двух организаций.

Статья VI

Обмен информацией и документами

1. Организация Объединенных Наций и МС налаживают, насколько это целесообразно, как можно более полный обмен информацией и документами открытого доступа по вопросам, представляющим общий интерес.
2. В надлежащих случаях и с соблюдением необходимых требований стороны могут обмениваться также информацией и документацией, относящимися к конкретным проектам, программам или мероприятиям, с тем чтобы добиться большей взаимодополняемости в работе и эффективной координации между двумя секретариатами.

Статья VII

Дополнительные договоренности

Секретариат Организации Объединенных Наций и Секретариат МС могут в случае необходимости заключать дополнительные административные договоренности для осуществления настоящего соглашения.

Статья VIII

Вступление в силу, поправки и срок действия

1. Настоящее соглашение вступает в силу в день его подписания должным образом уполномоченными представителями двух организаций.
2. По взаимному согласию Организации Объединенных Наций и МС в настоящее соглашение могут вноситься поправки. Предлагаемая поправка представляется в письменном виде и вступает в силу через три месяца после того, как Организация Объединенных Наций и МС выразят согласие на ее внесение.
3. Действие настоящего соглашения может быть прекращено либо Организацией Объединенных Наций, либо МС при условии направления другой стороне за шесть месяцев до этого письменного уведомления.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномоченными представителями Организации Объединенных Наций и Межпарламентского союза, подписали настоящее соглашение.

ПОДПИСАНО 24 июля 1996 года в Нью-Йорке в двух подлинных экземплярах на английском языке.

За Организацию Объединенных Наций:

Бутрос БУТРОС-ГАЛИ
Генеральный секретарь

За Межпарламентский союз:

Ахмед ФАТХИ СОРУР
Президент
Межпарламентского
совета

Пьер КОРНИЛЬОН
Генеральный секретарь
